

**ENEIDE VI 236-263****Le sacrifice inaugural aux divinités infernales****Le saut dans l'inconnu**

His actis, propere exsequitur praecepta Sibyllae.	236
Spelunca alta fuit vastoque immanis hiatu, scrupea, tuta lacu nigro nemorumque tenebris, quam super haud ullae poterant impune volantes tendere iter pennis : talis sese halitus atris	240
faucibus effundens supera ad convexa ferebat ! unde locum Grai dixerunt nomine Aornon. Quattuor hic primum nigrantes terga juvencos constituit frontique invergit vina sacerdos, et, summas carpens media inter cornua saetas,	245
ignibus imponit sacris, libamina prima, voce vocans Hecaten caeloque Ereboque potentem. Supponunt alii cultros tepidumque cruorem succipiunt pateris. Ipse atri velleris agnam Aeneas matri Eumenidum magnaеque sorori	250
ense ferit, sterilemque tibi, Proserpina, vaccam. Tum Stygio regi nocturnas inchoat aras et solida imponit taurorum viscera flammis, pingue super oleum infundens ardentibus extis.	
Ecce autem primi sub limina solis et ortus	255
sub pedibus mugire solum et juga coepta moveri silvarum visaeque canes ululare per umbram adventante dea. « Procul, o, procul este, profani, conclamat vates, totoque absistite luco; tuque invade viam vaginaque eripe ferrum :	260
Nunc animis opus, Aenea, nunc pectore firmo. » Tantum effata, furens antro se immisit aperto; ille ducem haud timidus vadentem passibus aequat.	

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :**

hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: ( *génitif hujus.* ) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;  
 ago. , is, agere , egi. , actum. <sup>1</sup>: effectuer, faire  
 propere : *adv.* : en hâte, à la hâte, en toute hâte  
 exsequor , exsequeris , exsequi , exsecutus sum : accomplir complètement ; exécuter ;  
 praeceptum , i n <sup>3</sup>: l'injonction , la prescription ;  
 Sibylla , ae *f*: la Sibylle  
 spelunca , ae *f*: la grotte  
 altus. , a, um <sup>1</sup>: profond ;  
 sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: ( *impér futur : esto, sunt* ) **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;  
 vastus. , a, um <sup>2</sup>: vaste, immense, prodigieusement grand ; énorme ;  
 que. <sup>1</sup>: et (*post-posé: -que*) ; *répété* : à la fois ... et ... ;  
 immanis , is, e <sup>4</sup>: **1** effrayant, effroyable ; **2** énorme, extraordinaire, prodigieux, gigantesque ;  
 hiatus, us *m* : ouverture béante, crevasse, gouffre ; *en part.* : ouverture de la bouche ou de la gueule ;  
 scrupeus , a , um : hérissé de pierres pointues, rocaillieux  
 tutus. , a, um <sup>2</sup>: **1** en sécurité; **2** protégé, défendu ;  
 lacus. , us *m* <sup>4</sup>: le lac  
 niger. , nigra , nigrum <sup>3</sup>: noir  
 nemus. (2 brèves) , nemoris *n* <sup>3</sup>: la forêt, le bois;  
 tenebrae , tenebrarum *fpl* <sup>3</sup>: les ténèbres  
 qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel* <sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui  
 qui, quod = *souvent* id quod : ce que ...etc.;  
     *quam* : *relatif de liaison* : *quam super = super quam* (*inversion de la place de la préposition fréquente en poésie*)  
 super. , *prép.* <sup>2</sup>: + *acc* : au-dessus de  
 haud. / haut. , *inv.* <sup>1</sup>: non (*négation qui porte sur un seul mot*), pas ;  
 ullus. , ulla. , ullum. <sup>1</sup>: *génitif ullius* , *datif ulli* : **adj.** : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*  
 possum. , potes. , posse. , potui <sup>1</sup>: pouvoir, être en état de  
 impune *adv.* <sup>2</sup>: impunément  
 volo. , as, volare <sup>4</sup>: **1** voler ; s'envoler ; / volantes , volantium *fpl* : les oiseaux (*poét.*) ;

tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. <sup>2</sup>: **1** tendre, étendre, déployer ; **2** diriger ;

tendere iter : diriger sa course ;

iter. , itineris , *n*<sup>1</sup>: **1** route, voyage; **2** la route, le chemin ;

penna. , ae *f*<sup>4</sup>: la plume ; l'aile ;

*pennis : ablatif de moyen*

talis. , is, e<sup>1</sup>: tel

se. , sui. , sibi. , se *pr. réfl.* <sup>1</sup>: se, soi, elle, lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se ;

*sese se rattache à la fois à effundens et à ferebat*

halitus,us *m* : souffle, exhalaison, émanation

ater. , atra. , atrum. <sup>2</sup>: noir ; sombre ;

fauces. , faucium *f pl* <sup>4</sup>: la gorge

effundo , is, effundere , effudi , effusum <sup>3</sup>: répandre

superus , a, um <sup>1</sup>: qui est au-dessus, en haut

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: vers, à, près de, jusqu'à

convexa , convexorum *n pl* : la voûte

*super(a) ad convexa : le a doit être éliminé*

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: **1** porter; **2** se ferre ad + *acc* : se porter vers, aller jusqu'à ;

unde. , <sup>1</sup>: *adv. relatif de lieu* : d'où , depuis l'endroit où ; -> d'où il s'ensuit que , d'où ;

locus. (o *bref*) , i *m* <sup>1</sup>: lieu, endroit

Graius , a, um : Grec ; / Graius ,i *m* : ( *nominatif pl Grai* ) : e Grec ;

dico. , is, dicere , dixi. , dictum. <sup>1</sup>: (*impératif* : dic. ) ( *i long*): **1** dire ; **2** dire le nom, nommer, appeler ;

nomen. , nominis *n* <sup>1</sup>: le nom

Aornos , i *m* : ( *acc grec Aornon* ) : L'Aornos (nom grec - signifiant « sans oiseaux » - de l'Averne) ;

quattuor <sup>2</sup>: *adj. num* : quatre

hic. , ( *i long* ) *adv.* <sup>1</sup>: ici, là (*répond à la question ubi*) ;

primum. <sup>1</sup>: *adv.* d'abord, en premier lieu ;

nigro , as, nigrare, avi, nigratum : être noir

tergum. , i *n* <sup>2</sup>: **1** le dos; **2** la peau, le cuir (*poét.*) ;

*nigrantes terga juvencos : terga : accusatif de relation indiquant la partie du corps concernée*

juvencus , i *m* <sup>4</sup>: le jeune taureau, le taurillon

constituo , is, constituere , constitui , constitutum <sup>1</sup>: placer debout, placer, établir, faire arrêter ; installer ;

frons. , frontis. , *f* <sup>2</sup>: le front ;

invergo , invergis, invergere : +*acc.* ou *datif* : verser sur

vinum. , i *n* <sup>2</sup>: le vin

*vina* : le pluriel indique qu'il y a plusieurs libations de vin

sacerdos , sacerdotis *f* <sup>3</sup>: la prêtresse

## 245

et. , *conj.* <sup>1</sup>: et, aussi, même

summus. , a, um <sup>2</sup>: le haut de, l'extrémité de

carpo. , is, carpere , carpsi. , carptum. <sup>4</sup>: détacher en arrachant, arracher, cueillir ;

medius , a, um <sup>1</sup>: **I** qui est au milieu, du milieu, en son milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre;

inter. *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: parmi, entre, au milieu de ;

cornu. , us *n* <sup>2</sup>: la corne

saeta. *ae f*: poil dur (*des animaux*), crin

ignis. , is *m* <sup>1</sup>: le feu

impono / inpono , is, imponere , imposui , impositum <sup>2</sup>: placer qqch (*acc.*) sur ou dans (*datif*) , déposer sur ou dans

sacer. , sacra. , sacrum. <sup>2</sup>: sacré ;

libamen , libaminis *n* : offrande (*aux dieux*) ;

primus. , a, um <sup>1</sup>: premier

vox. , vocis. *f* <sup>1</sup>: **I** la voix ; **2** la parole, le mot ;

voco. , as, vocare , avi, vocatum <sup>1</sup>: appeler, invoquer ;

Hecate , Hecates *f*: ( *acc grec Hecaten* ) : Hécate, *Diane Lune, et Diane Hécate, infernale; / premier e et a brefs ; dernier e long ;*

caelum. , i *n* <sup>1</sup>: **I** le ciel ; **2** le ciel (*séjour des dieux*) ;

Erebus , i *m*. : l'Erèbe, *partie la plus profonde et obscure des enfers*

potens. , potentis *adj.* <sup>2</sup>: puissant

*caeloque Ereboque* : *ablatifs locatif*

suppono , is, supponere , supposui , suppositum : placer qqch (*acc.*) en-dessous de (*datif*) ;

enfoncez par-dessous ;

alius , alia, aliud <sup>1</sup>: **I** autre, un autre ; alius ... quam : autre ... que; **2 répété** : l'un ... l'autre... ;

culter. , cultri. *m* : le couteau

tepidus , a, um : tiède

cruor. , cruoris *m*<sup>4</sup>: le sang (*rouge, qui coule*)

succipio , is, succipere , succepi : prendre par-dessous, recueillir (*qqch qui tombe*) ;

patera , ae *f*: patère, coupe évasée, *en usage dans les sacrifices*

ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) <sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc. ) ; en personne ;

vellus. , velleris *n* : la toison;

agna. , ae *f*: l'agnelle ; la jeune brebis ;

## 250

mater. , matris. *f*<sup>1</sup>: la mère

Eumenides , Eumenidum *f* : les Euménides, les Furies, *déeses de la vengeance, filles de la Nuit* ;

magnus. , a, um <sup>1</sup>: **1** grand ; **2** puissant ;

soror. , sororis *f*<sup>2</sup>: la soeur

*magnaëque sorori : la soeur de la Nuit est la Terre*

ensis. , is *m*<sup>3</sup>: l'épée, le glaive (*poét.*)

ferio , is, ferire <sup>4</sup>: **1** frapper ; **2** tuer, immoler ;

sterilis , is, e : stérile, infécond

tu. , te. , tui. , tibi. , te <sup>1</sup>: tu, te, toi

Proserpina , ae *f*: Proserpine, *reine des Enfers*

vacca. , ae *f*: vache

tum. <sup>1</sup>: **1** alors ; **2** puis ;

Stygius , a, um : du Styx

rex. , regis. , *m*<sup>1</sup>: le roi

nocturnus , a, um <sup>4</sup>: **1** de nuit, de la nuit, nocturne ; **2** qui agit dans les ténèbres ; **3** *sens parfois adverbial* : pendant la nuit ;

inchoo / inchoo , as, inchoare / inchoare , inchoavi, inchoatum : commencer, commencer à faire ; commencer par ;

ara. , ae *f*<sup>2</sup>: l'autel

*nocturnas inchoat aras : formule très ramassée : commence < à sacrifier sur > des autels pendant la nuit ... ;*

solidus , a, um <sup>3</sup>: entier, complet ;

taurus. , i *m*<sup>3</sup>: le taureau

viscera , viscerum *n pl* : les entrailles ; les viscères ; les chairs ;

flamma. , ae *f*<sup>2</sup>: la flamme

pinguis. , is, e<sup>4</sup>: gras

super. , *adv.* : dessus, par-dessus, au-dessus ;

*scansion* : super est à la coupe, et sa finale est allongée

oleum , i *n*<sup>4</sup>: l'huile ;

infundo , is, infundere , infudi , infusum : verser sur, répandre sur ;

ardens. , ardentis *adj.* : brûlant, ardent

exta , extorum *n pl* : entrailles, viscères ;

## 255

ecce. , *inv.*<sup>3</sup>: voici, en voici ; voici que ; alors ;

autem. , *conj*<sup>1</sup>: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et ; *peut introduire juste une parenthèse, une remarque* : ne se traduit pas dans ce cas.

sub. <sup>1</sup>: + *abl.* : sous ; // + *acc.* : sous (*mvt*), vers, aux environs de ;

limen. , liminis *n*<sup>3</sup>: **1** seuil; **2** lisière, commencement ;

sol. , solis. , *m*<sup>1</sup>: le soleil, *et par métonymie*, le jour ;

ortus. , us *m* : naissance, apparition, origine, lever (*d'un astre*)

pes. , pedis. , *m*<sup>1</sup>: le pied

mugio , is, mugire : mugir

solum. , soli. *n*<sup>3</sup>: le sol ;

jugum. , i *n*<sup>2</sup>: la cime, le sommet ;

coepio , is, coepere , coepi , coeptum <sup>1</sup>: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : commencer; NB : coeptus sum *remplace coepi si le verbe introduit une forme verbale passive* ;

coepita < s e sunt > : *accord par proximité avec juga, mais le verbe introduisait aussi mugire*

moveo , es, movere , movi. , motum. <sup>1</sup>: mettre en mouvement , agiter, secouer ; / *passif* : se mouvoir, bouger, s'agiter ;

silva. , ae *f*<sup>1</sup>: la forêt, le bois

videor, eris, videri , visus sum <sup>1</sup>: **1** être vu, se montrer ; **2** paraître, sembler, avoir l'air ;

canis. , is *f*<sup>3</sup>: la chienne ; (*gén. pl.* : canum) ;

ululo , as, ululare : hurler

per. + *acc*<sup>1</sup>: à travers

umbra. , ae *f*<sup>2</sup>: ombre ;

advento , as, adventare, adventavi , adventatum : s'approcher de plus en plus, être près d'arriver ;

dea. , ae *f*<sup>2</sup>: la déesse

*adventante dea : abl. abs.*

procul. <sup>2</sup>: *adv.* à distance ; loin, au loin ;

o. , *inv.* <sup>1</sup>: ô, oh, ah (*exclamation*)

profanus , a, um : profane, non initié ;

conclamo , as, conclamare , avi , conclamatum: s'écrier ;

vates. , vatis *f*<sup>3</sup>: la prophétesse

totus , a,um <sup>1</sup>: tout, tout entier

absisto , is, absistere , abstiti , abstutum : s'éloigner de, se retirer de

lucus. , i *m*<sup>3</sup>: bois sacré

## 260

invado , is, invadere , invasi , invasum <sup>4</sup>: marcher dans *ou* sur, se jeter sur, attaquer ;

via. , ae *f*<sup>1</sup>: **1** voie, route, chemin; **2** voyage, trajet, marche ;

vagina , ae *f*: le fourreau

eripio , is, eripere , eripui , ereptum <sup>2</sup>: tirer brusquement hors de (+ *abl.*) , retirer de

ferrum. , i *n*<sup>1</sup>: **1** fer, objet, outil *ou* arme de fer, épée ;

nunc. , *adv.* <sup>1</sup>: maintenant

animus , i *m*<sup>1</sup>: le courage

opus. , *indécl*<sup>2</sup>: chose nécessaire ; // opus est + *abl.* <sup>2</sup>: il est besoin de, il faut ; (*formule impersonnelle*) ;

pectus. , pectoris *n*<sup>1</sup>: cœur ;

firmus. , a, um <sup>4</sup>: ferme, solide

tantus. , a, um <sup>1</sup>: de cette quantité , en aussi grande quantité

effor.\* , effaris, effari , effatus sum : parler ; formuler, exprimer, dire ;

furens. , furentis : hors de soi, en délire

antrum. , i *n*<sup>4</sup>: antre, grotte, caverne

*antro : datif complétant un verbe à préfixe*

immitto , is, immittere , immisi , immissum <sup>4</sup>: **1** lancer contre *ou* dans; **2** se immittere + *dat.* : s'élancer dans ;

aperio , is, aperire , aperui , apertum <sup>3</sup>: ouvrir

dux. , ducis. *m*<sup>1</sup>: le guide, le conducteur ;

timidus , a, um <sup>4</sup>: craintif, timide ; sans assurance, mal assuré ;

vado. , is, vadere , vasi. <sup>4</sup>: intr. : aller, s'avancer

passus. , us *m* <sup>3</sup>: le pas; la marche ;

aequo. , as, aequare <sup>4</sup>: égaliser, être à la hauteur de

### **vocabulaire alphabétique** :

absisto , is, absistere , abstiti , abstutum : s'éloigner de, se retirer de

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: vers, à, près de, jusqu'à

advento , as, adventare, adventavi , adventatum : s'approcher de plus en plus, être près d'arriver ;

aequo. , as, aequare <sup>4</sup>: égaliser, être à la hauteur de

agna. , ae *f*: l'agnelle ; la jeune brebis ;

ago. , is, agere , egi. , actum. <sup>1</sup>: effectuer, faire

alius , alia, aliud <sup>1</sup>: **1** autre, un autre ; alius ... quam : autre ... que; **2** *répété* : l'un ... l'autre... ;

altus. , a, um <sup>1</sup>: profond ;

animus , i *m* <sup>1</sup>: le courage

antrum. , i *n* <sup>4</sup>: antre, grotte, caverne

Aornos , i *m* : ( *acc grec* Aornon ) : L'Aornos (nom grec - signifiant « sans oiseaux » - de l'Averne) ;

aperio , is, aperire , aperui , apertum <sup>3</sup>: ouvrir

ara. , ae *f*<sup>2</sup>: l'autel

ardens. , ardentis *adj.* : brûlant, ardent

ater. , atra. , atrum. <sup>2</sup>: noir ; sombre ;

autem. , *conj* <sup>1</sup>: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et ; *peut introduire juste une parenthèse, une remarque* : *ne se traduit pas dans ce cas.*

caelum. , i *n* <sup>1</sup>: **1** le ciel ; **2** le ciel (*séjour des dieux*) ;

canis. , is *f* <sup>3</sup>: la chienne ; (*gén. pl.* : canum) ;

carpo. , is, carpere , carpsi. , carptum. <sup>4</sup>: détacher en arrachant, arracher, cueillir ;

coepio , is, coepere , coepi , coeptum <sup>1</sup>: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) : commencer; NB : coeptus sum *remplace* coepi *si le verbe introduit une forme verbale passive* ;

conclamo , as, conclamare , avi , conclamatum: s'écrier ;

constituo , is, constituere , constitui , constitutum <sup>1</sup>: placer debout, placer, établir, faire arrêter ; installer ;

convexa , convexorum *n pl* : la voûte

cornu. , us *n*<sup>2</sup>: la corne

cruor. , cruoris *m*<sup>4</sup>: le sang (*rouge, qui coule*)

culter. , cultri. *m* : le couteau

dea. , ae *f*<sup>2</sup>: la déesse

dico. , is, dicere , dixi. , dictum. <sup>1</sup>: (*impératif* : dic. ) ( *i long*): **1** dire ; **2** dire le nom, nommer, appeler ;

dux. , ducis. *m*<sup>1</sup>: le guide, le conducteur ;

ecce. , *inv.*<sup>3</sup>: voici, en voici ; voici que ; alors ;

effor.\* , effaris, effari , effatus sum : parler ; formuler, exprimer, dire ;

effundo , is, effundere , effudi , effusum<sup>3</sup>: répandre

ensis. , is *m*<sup>3</sup>: l'épée, le glaive (*poét.*)

Erebus , i *m.* : l'Erèbe, *partie la plus profonde et obscure des enfers*

eripio , is, eripere , eripui , ereptum<sup>2</sup>: tirer brusquement hors de (+ *abl.*) , retirer de

et. , *conj.*<sup>1</sup>: et, aussi, même

Eumenides , Eumenidum *f* : les Euménides, les Furies, *déeses de la vengeance, filles de la Nuit* ;

exsequor , exsequeris , exsequi , exsecutus sum : accomplir complètement ; exécuter ;

exta , extorum *n pl* : entrailles, viscères ;

fauces. , faucium *f pl*<sup>4</sup>: la gorge

ferio , is, ferire<sup>4</sup>: **1** frapper ; **2** tuer, immoler ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: **1** porter; **2** se ferre ad + *acc* : se porter vers, aller jusqu'à ;

ferrum. , i *n*<sup>1</sup>: **1** fer, objet, outil *ou* arme de fer, épée ;

firmus. , a, um<sup>4</sup>: ferme, solide

flamma. , ae *f*<sup>2</sup>: la flamme

frons. , frontis. , *f*<sup>2</sup>: le front ;

furens. , furentis : hors de soi, en délire

Graius , a, um : Grec ; / Graius , i *m* : ( *nominatif pl Grai* ) : e Grec ;

halitus,us *m* : souffle, exhalaison, émanation

haud. / haut. , *inv.*<sup>1</sup>: non (*négation qui porte sur un seul mot*), pas ;

Hecate , Hecates *f*: ( *acc grec Hecaten* ) : Hécate, *Diane Lune, et Diane Hécate, infernale*; / *premier e et a brefs* ; *dernier e long* ;

hiatus,us *m* : ouverture béante, crevasse, gouffre ; *en part.* : ouverture de la bouche ou de la gueule ;

hic. , (*i long*) *adv.* <sup>1</sup>: ici, là (*répond à la question ubi*) ;  
 hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: (*génitif hujus.*) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;  
 ignis. , is *m* <sup>1</sup>: le feu  
 immanis , is, e <sup>4</sup>: **1** effrayant, effroyable ; **2** énorme, extraordinaire, prodigieux, gigantesque ;  
 immitto , is, immittere , immisi , immissum <sup>4</sup>: **1** lancer contre *ou* dans ; **2** se immittere + *dat.* :  
 s'élancer dans ;  
 impono / inpono , is, imponere , imposui , impositum <sup>2</sup>: placer qqch (*acc.*) sur *ou* dans (*datif*) ,  
 déposer sur *ou* dans  
 impune *adv.* <sup>2</sup>: impunément  
 inchoo / inchoo , as, inchoare / inchoare , inchoavi, inchoatum : commencer, commencer à  
 faire ; commencer par ;  
 infundo , is, infundere , infudi , infusum : verser sur, répandre sur ;  
 inter. *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: parmi, entre, au milieu de ;  
 invado , is, invadere , invasi , invasum <sup>4</sup>: marcher dans *ou* sur, se jeter sur, attaquer ;  
 invergo , invergis, invergere : +*acc.* *ou datif* : verser sur  
 ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) <sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, etc.) ; en  
 personne ;  
 iter. , itineris , *n* <sup>1</sup>: **1** route, voyage ; **2** la route, le chemin ;  
 jugum. , i *n* <sup>2</sup>: la cime, le sommet ;  
 juvencus , i *m* <sup>4</sup>: le jeune taureau, le taurillon  
 lacus. , us *m* <sup>4</sup>: le lac  
 libamen , libaminis *n* : offrande (*aux dieux*) ;  
 limen. , liminis *n* <sup>3</sup>: **1** seuil ; **2** lisière, commencement ;  
 locus. (*o bref*) , i *m* <sup>1</sup>: lieu, endroit  
 lucus. , i *m* <sup>3</sup>: bois sacré  
 magnus. , a, um <sup>1</sup>: **1** grand ; **2** puissant ;  
 mater. , matris. *f* <sup>1</sup>: la mère  
 medius , a, um <sup>1</sup>: **1** qui est au milieu, du milieu, en son milieu, au milieu de ; le milieu de, le  
 centre ;  
 moveo , es, movere , movi. , motum. <sup>1</sup>: mettre en mouvement , agiter, secouer ; / *passif* : se  
 mouvoir, bouger, s'agiter ;  
 mugio , is, mugire : mugir  
 nemus. (*2 brèves*) , nemoris *n* <sup>3</sup>: la forêt, le bois ;  
 niger. , nigra , nigrum <sup>3</sup>: noir

nigro , as, nigrare, avi, nigratum : être noir

nocturnus , a, um <sup>4</sup>: **1** de nuit, de la nuit, nocturne ; **2** qui agit dans les ténèbres ; **3** *sens parfois adverbial* : pendant la nuit ;

nomen. , nominis *n*<sup>1</sup>: le nom

nunc. , *adv.* <sup>1</sup>: maintenant

o. , *inv.* <sup>1</sup>: ô, oh, ah (*exclamation*)

oleum , i *n*<sup>4</sup>: l'huile ;

opus. , *indécl*<sup>2</sup>: chose nécessaire ; // opus est + *abl.*<sup>2</sup>: il est besoin de, il faut ; (*formule impersonnelle*) ;

ortus. , us *m* : naissance, apparition, origine, lever (*d'un astre*)

passus. , us *m*<sup>3</sup>: le pas; la marche ;

patera , ae *f*: patère, coupe évasée, *en usage dans les sacrifices*

pectus. , pectoris *n*<sup>1</sup>: cœur ;

penna. , ae *f*<sup>4</sup>: la plume, l'aile ;

per. + *acc*<sup>1</sup>: à travers

pes. , pedis. , *m*<sup>1</sup>: le pied

pinguis. , is, e <sup>4</sup>: gras

possum. , potes. , posse. , potui <sup>1</sup>: pouvoir, être en état de

potens. , potentis *adj.* <sup>2</sup>: puissant

praeceptum , i *n*<sup>3</sup>: l'injonction , la prescription ;

primum. <sup>1</sup>: *adv.* d'abord, en premier lieu ;

primus. , a, um <sup>1</sup>: premier

procul. <sup>2</sup>: *adv.* à distance ; loin, au loin ;

profanus , a, um : profane, non initié ;

propere : *adv.* : en hâte, à la hâte, en toute hâte

Proserpina , ae *f*: Proserpine, *reine des Enfers*

quattuor <sup>2</sup>: *adj. num* : quatre

que. <sup>1</sup>: et (*post-posé*: -que) ; *répété* : à la fois ... et ... ;

qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel*<sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui

qui, quod = *souvent* id quod : ce que ...*etc.*;

rex. , regis. , *m*<sup>1</sup>: le roi

sacer. , sacra. , sacrum. <sup>2</sup>: sacré ;

sacerdos , sacerdotis *f*<sup>3</sup>: la prêtresse

saeta. ae *f*: poil dur (*des animaux*), crin

scrupus , a , um : hérissé de pierres pointues, rocaillieux  
 tutus. , a, um <sup>2</sup>: **1** en sécurité; **2** protégé, défendu ;  
 se. , sui. , sibi. , se *pr.réfl.* <sup>1</sup>: se, soi, elle, lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc. ; // sese. = se ;  
 Sibylla , ae *f*: la Sibylle  
 silva. , ae *f* <sup>1</sup>: la forêt, le bois  
 sol. , solis. , *m* <sup>1</sup>: le soleil, *et par métonymie*, le jour ;  
 solidus , a, um <sup>3</sup>: entier, complet ;  
 solum. , soli. *n* <sup>3</sup>: le sol ;  
 soror. , sororis *f* <sup>2</sup>: la soeur  
 spelunca , ae *f*: la grotte  
 sterilis , is, e : stérile, infécond  
 Stygius , a, um : du Styx  
 sub. <sup>1</sup>: + *abl.* : sous ; // + *acc.* : sous (*mvt*), vers, aux environs de ;  
 succipio , is, succipere , succipi : prendre par-dessous, recueillir (*qqch qui tombe*) ;  
 sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: (*impér futur : esto, sunt*) **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;  
 summus. , a, um <sup>2</sup>: le haut de, l'extrémité de  
 super. , *adv.* : dessus, par-dessus, au-dessus ;  
 super. , *prép.* <sup>2</sup>: + *acc* : au-dessus de  
 superus , a, um <sup>1</sup>: qui est au-dessus, en haut  
 suppono , is, supponere , supposui , suppositum : placer qqch (*acc.*) en-dessous de (*datif*) ;  
 enfoncer par-dessous ;  
 talis. , is, e <sup>1</sup>: tel  
 tantus. , a, um <sup>1</sup>: de cette quantité , en aussi grande quantité  
 taurus. , i *m* <sup>3</sup>: le taureau  
 tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. <sup>2</sup>: **1** tendre, étendre, déployer ; **2** diriger ;  
 tendere iter : diriger sa course ;  
 tenebrae , tenebrarum *fpl* <sup>3</sup>: les ténèbres  
 tepidus , a, um : tiède  
 tergum. , i *n* <sup>2</sup>: **1** le dos; **2** la peau, le cuir (*poét.*) ;  
 timidus , a, um <sup>4</sup>: craintif, timide ; sans assurance, mal assuré ;  
 totus , a,um <sup>1</sup>: tout, tout entier  
 tu. , te. , tui. , tibi. , te <sup>1</sup>: tu, te, toi

tum. <sup>1</sup>: **1** alors ; **2** puis ;  
 ullus. , ulla. , ullum. <sup>1</sup>: *génitif ullius , datif ulli* : **adj.** : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*  
 ululo , as, ululare : hurler  
 umbra. , ae *f* <sup>2</sup>: ombre ;  
 unde. , <sup>1</sup>: *adv. relatif de lieu* : d'où , depuis l'endroit où ; -> d'où il s'ensuit que , d'où ;  
 vacca. , ae *f* : vache  
 vado. , is, vadere , vasi. <sup>4</sup>: *intr.* : aller, s'avancer  
 vagina , ae *f* : le fourreau  
 vastus. , a, um <sup>2</sup>: vaste, immense, prodigieusement grand ; énorme ;  
 vates. , vatis *f* <sup>3</sup>: la prophétesse  
 vellus. , velleris *n* : la toison;  
 via. , ae *f* <sup>1</sup>: **1** voie, route, chemin; **2** voyage, trajet, marche ;  
 videor, eris, videri , visus sum <sup>1</sup>: **1** être vu, se montrer ; **2** paraître, sembler, avoir l'air ;  
 vinum. , i *n* <sup>2</sup>: le vin  
 viscera , viscerum *n pl* : les entrailles ; les viscères ; les chairs ;  
 voco. , as, vocare , avi, vocatum <sup>1</sup>: appeler, invoquer ;  
 volo. , as, volare <sup>4</sup>: **1** voler ; s'envoler ; / volantes , volantium *f pl* : les oiseaux (*poét.*) ;  
 vox. , vocis. *f* <sup>1</sup>: **1** la voix ; **2** la parole, le mot ;

### **Vocabulaire fréquentiel** :

#### **Fréquence 1**

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: vers, à, près de, jusqu'à  
 ago. , is, agere , egi. , actum. <sup>1</sup>: effectuer, faire  
 alius , alia, aliud <sup>1</sup>: **1** autre, un autre ; alius ... quam : autre ... que; **2 répété** : l'un ... l'autre... ;  
 altus. , a, um <sup>1</sup>: profond ;  
 animus , i *m* <sup>1</sup>: le courage  
 autem. , *conj* <sup>1</sup>: (*toujours en deuxième position*) : or, par ailleurs, mais, cependant ; d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et ; *peut introduire juste une parenthèse, une remarque* : ne se traduit pas dans ce cas.  
 caelum. , i *n* <sup>1</sup>: **1** le ciel ; **2** le ciel (*séjour des dieux*) ;

coepio , is, coepere , coepi , coeptum <sup>1</sup>: (*plutôt avec rad. pf et supin* ; coepere = coeperunt) :  
 commencer; NB : coeptus sum *remplace* coepi *si le verbe introduit une forme verbale*  
*passive* ;  
 constituo , is, constituere , constitui , constitutum <sup>1</sup>: placer debout, placer, établir, faire  
 arrêter ; installer ;  
 dico. , is, dicere , dixi. , dictum. <sup>1</sup>: (*impératif* : dic. ) ( *i long*): **1** dire ; **2** dire le nom, nommer,  
 appeler ;  
 dux. , ducis. *m* <sup>1</sup>: le guide, le conducteur ;  
 et. , *conj.* <sup>1</sup>: et, aussi, même  
 fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. <sup>1</sup>: **1** porter; **2** se ferre ad + *acc* : se porter vers, aller jusqu'à ;  
 ferrum. , *i n* <sup>1</sup>: **1** fer, objet, outil *ou* arme de fer, épée ;  
 haud. / haut. , *inv.* <sup>1</sup>: non (*négation qui porte sur un seul mot*), pas ;  
 hic. , (*i long*) *adv.* <sup>1</sup>: ici, là (*répond à la question ubi*) ;  
 hic. , haec. / hae. , hoc. <sup>1</sup>: ( *génitif hujus.* ) : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;  
 ignis. , is *m* <sup>1</sup>: le feu  
 inter. *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: parmi, entre, au milieu de ;  
 ipse. , ipsa. , ipsum. ( *gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) <sup>1</sup>: même (moi-même, toi-même, *etc.* ) ; en  
 personne ;  
 iter. , itineris , *n* <sup>1</sup>: **1** route, voyage; **2** la route, le chemin ;  
 locus. (*o bref*) , *i m* <sup>1</sup>: lieu, endroit  
 magnus. , a, um <sup>1</sup>: **1** grand ; **2** puissant ;  
 mater. , matris. *f* <sup>1</sup>: la mère  
 medius , a, um <sup>1</sup>: **1** qui est au milieu, du milieu, en son milieu, au milieu de ; le milieu de, le  
 centre;  
 moveo , es, movere , movi. , motum. <sup>1</sup>: mettre en mouvement , agiter, secouer ; / *passif* : se  
 mouvoir, bouger, s'agiter ;  
 nomen. , nominis *n* <sup>1</sup>: le nom  
 nunc. , *adv.* <sup>1</sup>: maintenant  
 o. , *inv.* <sup>1</sup>: ô, oh, ah (*exclamation*)  
 pectus. , pectoris *n* <sup>1</sup>: cœur ;  
 per. + *acc* <sup>1</sup>: à travers  
 pes. , pedis. , *m* <sup>1</sup>: le pied  
 possum. , potes. , posse. , potui <sup>1</sup>: pouvoir, être en état de  
 primum. <sup>1</sup>: *adv.* d'abord, en premier lieu ;

primus. , a, um <sup>1</sup>: premier

que. <sup>1</sup>: et (*post-posé*: -que) ; *répété* : à la fois ... et ... ;

qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel* <sup>1</sup>: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui

qui, quod = *souvent* id quod : ce que ...*etc.*;

rex. , regis. , m <sup>1</sup>: le roi

se. , sui. , sibi. , se *pr.refl.* <sup>1</sup>: se, soi, elle, lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de*

*l'infinitive* : il, elle ...*etc.* ; // sese. = se ;

silva. , ae f <sup>1</sup>: la forêt, le bois

sol. , solis. , m <sup>1</sup>: le soleil, *et par métonymie*, le jour ;

sub. <sup>1</sup>: + *abl.* : sous ; // + *acc.* : sous (*mvt*), vers, aux environs de ;

sum. , es. , esse. , fui. <sup>1</sup>: (*impér futur* : *esto, sunt*) **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ;

superus , a, um <sup>1</sup>: qui est au-dessus, en haut

talis. , is, e <sup>1</sup>: tel

tantus. , a, um <sup>1</sup>: de cette quantité , en aussi grande quantité ;

totus , a,um <sup>1</sup>: tout, tout entier

tu. , te. , tui. , tibi. , te <sup>1</sup>: tu, te, toi

tum. <sup>1</sup>: **1** alors ; **2** puis ;

ullus. , ulla. , ullum. <sup>1</sup>: *génitif ullius* , *datif ulli* : **adj.** : quelque, un, un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*

unde. , <sup>1</sup>: *adv. relatif de lieu* : d'où , depuis l'endroit où ; -> d'où il s'ensuit que , d'où ;

via. , ae f <sup>1</sup>: **1** voie, route, chemin; **2** voyage, trajet, marche ;

videor, eris, videri , visus sum <sup>1</sup>: **1** être vu, se montrer ; **2** paraître, sembler, avoir l'air ;

voco. , as, vocare , avi, vocatum <sup>1</sup>: appeler, invoquer ;

vox. , vocis. f <sup>1</sup>: **1** la voix ; **2** la parole, le mot ;

## Fréquence 2

aperio , is, aperire , aperui , apertum <sup>3</sup>: ouvrir

ara. , ae f <sup>2</sup>: l'autel

ater. , atra. , atrum. <sup>2</sup>: noir ; sombre ;

cornu. , us n <sup>2</sup>: la corne

dea. , ae f <sup>2</sup>: la déesse

eripio , is, eripere , eripui , ereptum <sup>2</sup>: tirer brusquement hors de (+ *abl.*) , retirer de

flamma. , ae f <sup>2</sup>: la flamme

frons. , frontis. , f <sup>2</sup>: le front ;

impono / inpono , is, imponere , imposui , impositum <sup>2</sup>: placer qqch (*acc.*) sur *ou* dans (*datif*) , déposer sur *ou* dans

impune *adv.* <sup>2</sup>: impunément

jugum. , i *n* <sup>2</sup>: la cime, le sommet ;

opus. , *indécl.* <sup>2</sup>: chose nécessaire ; // opus est + *abl.* <sup>2</sup>: il est besoin de, il faut ; (*formule impersonnelle*) ;

potens. , potentis *adj.* <sup>2</sup>: puissant

procul. <sup>2</sup>: *adv.* à distance ; loin, au loin ;

quattuor <sup>2</sup>: *adj. num* : quatre

sacer. , sacra. , sacrum. <sup>2</sup>: sacré ;

tutus. , a, um <sup>2</sup>: **1** en sécurité; **2** protégé, défendu ;

soror. , sororis *f* <sup>2</sup>: la soeur

summus. , a, um <sup>2</sup>: le haut de, l'extrémité de

super. , *prép.* <sup>2</sup>: + *acc* : au-dessus de

tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. <sup>2</sup>: **1** tendre, étendre, déployer ; **2** diriger ;

tendere iter : diriger sa course ;

tergum. , i *n* <sup>2</sup>: **1** le dos; **2** la peau, le cuir (*poét.*) ;

umbra. , ae *f* <sup>2</sup>: ombre ;

vastus. , a, um <sup>2</sup>: vaste, immense, prodigieusement grand ; énorme ;

vinum. , i *n* <sup>2</sup>: le vin

### Fréquence 3

canis. , is *f* <sup>3</sup>: la chienne ; (*gén. pl.* : canum) ;

ecce. , *inv.* <sup>3</sup>: voici, en voici ; voici que ; alors ;

effundo , is, effundere , effudi , effusum <sup>3</sup>: répandre

ensis. , is *m* <sup>3</sup>: l'épée, le glaive (*poét.*)

limen. , liminis *n* <sup>3</sup>: **1** seuil; **2** lisière, commencement ;

lucus. , i *m* <sup>3</sup>: bois sacré

nemus. (*2 brèves*) , nemoris *n* <sup>3</sup>: la forêt, le bois;

niger. , nigra , nigrum <sup>3</sup>: noir

passus. , us *m* <sup>3</sup>: le pas; la marche ;

praeceptum , i *n* <sup>3</sup>: l'injonction , la prescription ;

sacerdos , sacerdotis *f* <sup>3</sup>: la prêtresse

solidus , a, um <sup>3</sup>: entier, complet ;

solum. , soli. *n* <sup>3</sup>: le sol ;

taurus. , i m<sup>3</sup>: le taureau

tenebrae , tenebrarum *fpl*<sup>3</sup>: les ténèbres

vates. , vatis *f*<sup>3</sup>: la prophétesse

#### Fréquence 4

aequo. , as, aequare<sup>4</sup>: éгалer, être à la hauteur de

antrum. , i n<sup>4</sup>: antre, grotte, caverne

carpo. , is, carpere , carpsi. , carptum. <sup>4</sup>: détacher en arrachant, arracher, cueillir ;

cruor. , cruoris m<sup>4</sup>: le sang (*rouge, qui coule*)

fauces. , faucium *fpl*<sup>4</sup>: la gorge

ferio , is, ferire<sup>4</sup>: **1** frapper ; **2** tuer, immoler ;

firmus. , a, um<sup>4</sup>: ferme, solide

immanis , is, e<sup>4</sup>: **1** effrayant, effroyable ; **2** énorme, extraordinaire, prodigieux, gigantesque ;

immitto , is, immittere , immisi , immissum<sup>4</sup>: **1** lancer contre *ou* dans; **2** se immittere + *dat.* : s'élancer dans ;

invado , is, invadere , invasi , invasum<sup>4</sup>: marcher dans *ou* sur, se jeter sur, attaquer ;

juvencus , i m<sup>4</sup>: le jeune taureau, le taurillon

lacus. , us m<sup>4</sup>: le lac

nocturnus , a, um<sup>4</sup>: **1** de nuit, de la nuit, nocturne ; **2** qui agit dans les ténèbres ; **3** *sens parfois adverbial* : pendant la nuit ;

oleum , i n<sup>4</sup>: l'huile ;

penna. , ae *f*<sup>4</sup>: la plume, l'aile ;

pinguis. , is, e<sup>4</sup>: gras

timidus , a, um<sup>4</sup>: craintif, timide ; sans assurance, mal assuré ;

vado. , is, vadere , vasi. <sup>4</sup>: intr. : aller, s'avancer

volō. , as, volare<sup>4</sup>: **1** voler ; s'envoler ; / volantes , volantium *fpl* : les oiseaux (*poét.*) ;

#### Ne pas apprendre

absisto , is, absistere , abstiti , abstutum : s'éloigner de, se retirer de

advento , as, adventare, adventavi , adventatum : s'approcher de plus en plus, être près d'arriver ;

agna. , ae *f*: l'agnelle ; la jeune brebis ;

Aornos , i m : ( *acc grec* Aornon ) : L'Aornos (nom grec - signifiant « sans oiseaux » - de l'Averne) ;

ardens. , ardentis *adj.* : brûlant, ardent

conclamo , as, conclamare , avi , conclamatum: s'écrier ;  
 convexa , convexorum *n pl* : la voûte  
 culter. , cultri. *m* : le couteau  
 effor.\* , effaris, effari , effatus sum : parler ; formuler, exprimer, dire ;  
 Erebus , i *m*. : l'Erèbe, *partie la plus profonde et obscure des enfers*  
 Eumenides , Eumenidum *f* : les Euménides, les Furies, *déeses de la vengeancee, filles de la Nuit* ;  
 exsequor , exsequeris , exsequi , exsecutus sum : accomplir complètement ; exécuter ;  
 exta , extorum *n pl* : entrailles, viscères ;  
 furens. , furentis : hors de soi, en délire  
 Graius , a, um : Grec ; / Graius ,i *m* : ( *nominatif pl Grai* ) : e Grec ;  
 halitus,us *m* : souffle, exhalaison, émanation  
 Hecate , Hecates *f* : ( *acc grec Hecaten* ) : Hécate, *Diane Lune, et Diane Hécate, infernale; / premier e et a brefs ; dernier e long* ;  
 hiatus,us *m* : ouverture béante, crevasse, gouffre ; *en part.* : ouverture de la bouche ou de la gueule ;  
 inchoo / inchoo , as, inchoare / inchoare , inchoavi, inchoatum : commencer, commencer à faire ; commencer par ;  
 infundo , is, infundere , infudi , infusum : verser sur, répandre sur ;  
 invergo , invergis, invergere : +*acc. ou datif* : verser sur  
 libamen , libaminis *n* : offrande (*aux dieux*) ;  
 mugio , is, mugire : mugir  
 nigro , as, nigrare, avi, nigratum : être noir  
 ortus. , us *m* : naissance, apparition, origine, lever (*d'un astre*)  
 patera , ae *f* : patère, coupe évasée, *en usage dans les sacrifices*  
 profanus , a, um : profane, non initié ;  
 propere : *adv.* : en hâte, à la hâte, en toute hâte  
 Proserpina , ae *f* : Proserpine, *reine des Enfers*  
 saeta. ae *f* : poil dur (*des animaux*), crin  
 scrupus , a , um : hérissé de pierres pointues, rocailleux  
 Sibylla , ae *f* : la Sibylle  
 spelunca , ae *f* : la grotte  
 sterilis , is, e : stérile, infécond  
 Stygius , a, um : du Styx

succipio , is, succipere , succepi : prendre par-dessous, recueillir (*qqch qui tombe*) ;  
 super. , *adv.* : dessus, par-dessus, au-dessus ;  
 suppono , is, supponere , supposui , suppositum : placer qqch (*acc.*) en-dessous de (*datif*) ;  
 enfoncer par-dessous ;  
 tepidus , a, um : tiède  
 ululo , as, ululare : hurler  
 vacca. , ae *f*: vache  
 vagina , ae *f*: le fourreau  
 vellus. , velleris *n* : la toison;  
 viscera , viscerum *n pl* : les entrailles ; les viscères ; les chairs ;

### **Grammaire :**

sum et ses composés

l'impératif

les négations .

ablatif absolu

déclinaisons : pronoms personnels

solus, totus, unus

l'impersonnel

**Comparaison de traductions :**

*Spelunca alta fuit vastoque immanis hiatu,  
 scrupea, tuta lacu nigro nemorumque tenebris,  
 quam super haud ullae poterant impune volantes  
 tendere iter pennis : talis sese halitus atris  
 faucibus effundens supera ad convexa ferebat !*

« Traduction » J Delille , Michaud Freres, Paris, 1813:

En un lieu sombre, où règne une morne tristesse,  
 Sous d'énormes rochers, un antre ténébreux  
 Ouvre une bouche immense ; autour, des bois affreux,  
 Les eaux d'un lac noirâtre, en défendent la route :  
 L'oeil plonge avec effroi sous sa profonde voûte.  
 De ce gougre infernal l'impure exhalaison  
 Dans l'air atteint l'oiseau frappé de son poison ;

*Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :*

Il y avait une caverne profonde qui s'ouvrait monstrueuse dans le rocher comme un vaste gouffre, défendue par un lac noir et par les ténèbres des bois. Aucun oiseau ne pouvait impunément traverser l'air au-dessus de cette sombre gorge, tant les émanations qui s'en dégageaient montaient vers la voûte du ciel.

*Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :*

Il y avait une caverne profonde, monstrueusement taillée dans le roc en une vaste ouverture, défendue par un lac noir et par les ténèbres des bois. Nul oiseau ne pouvait impunément se frayer un chemin dans les airs au-dessus d'elle, tant étaient impures les exhalaisons qui, sortant de ces gorges noirâtres, s'élevaient vers la voûte du ciel.

*Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :*

Il y avait une caverne profonde, monstrueuse, ouverte en un bâillement énorme, hérissée de rocs, défendue par un lac noir et les ténèbres des bois. Nul oiseau ne pouvait dans son vol passer impunément au-dessus ; tel était le souffle qui se dégageait de ces gorges sombres et montait jusqu'aux voûtes célestes.

***Nunc animis opus, Aenea, nunc pectore firmo. »  
Tantum effata, furens antro se immisit aperto;  
ille ducem haud timidis vadentem passibus aequat.***

*Traduction André Bellessort, Les Belles Lettres, 1925 :*

« c'est le moment, Enée, d'avoir du courage et un coeur ferme. » Sans en dire plus, d'un geste inspiré, elle s'est élancée dans la caverne béante ; et lui, sans peur, règle ses pas sur le pas résolu de son guide.

*Traduction Maurice Rat, Garnier Frères, 1955 :*

« c'est maintenant qu'il faut un coeur ferme. » Bornant là ses paroles, transportée de fureur elle s'est élancée dans l'antre béant ; lui règle sur les pas de son guide ses pas intrépides.

*Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :*

« C'est maintenant, Enée, qu'il faut de la vaillance, un coeur ferme. » Elle ne dit que ces mots, hors d'elle-même, et s'élança dans l'antre béant ; lui, règle son pas sur le pas résolu de son guide.